

Chapes Oti

חפש אותי

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Ashriel Yoav](#) - 1982

מחבואים

חפשי אותי
בתוך בנין נטוש בכפר
ובדרכים הנסתרות
חפשי אותי
בין השיחים על חוף נהר
ובנקיקים ובמערות

חפש אותי
אולי אני בראש מגדל
יושבת לי על פי תהום
חפש אותי
מאחורי עמוד חשמל
חפש אותי בכל מקום

חפשי אותי
בתוך חורשה כחום היום
אולי אני אילן עבות
חפשי אותי
ועל ליבי תוכלי לרשום
את שמנו בראשי תבות

חפש אותי
בבוסתנים העזובים
אולי אני חית בר
נזלול יחדיו
אבטיחים וענבים

ואז נברח עד ראש ההר

חפש אותי
אני גרה בדפנה שש
היום אני נראית נורא
חפש אותי
ותוכח לדעת ש -
בתוך ביתי - אני גבירה !

חפשי אותי
אני נראה תמים כזה
אני נראה כמו סתם חייל
חפשי אותי
תראי שבחזה הזה
פועם ליבו של גנרל !

חפש אותי
במשחקי המחבואים
נמאס לי לשחק לחוד

חפשי אותי
ואחרי שתמצאי
נלך ביחד לאיבוד

Maravo'im

Chapsi oti
Betoch binyan natush bakfar
Ubadrachim hanistarot
Chapsi oti
Bein hasichim al chof nahar
Uvankikim uvama'arot.

Chapes oti
Ulaye ani berosh migdal
Yoshevet li al pi tehom
Chapes oti
Meachorei amud chashmal
Chapes oti bechol makom.

Chapsi oti
Betoch chorshah kechom hayom
Ulaye ani ilan avot
Chapsi oti
Veal libi tuchli lirshom
Et shmeinu beroshei tevot.

Chapes oti
Babustanim ha'azuvim
Ulaye ani chayot bar
Nizlol yachdav
Avatichim va'anavim
Veaz nivrach al rosh hahar.

Chapes oti
Ani garah bedafna shesh
Hayom ani niret norah
Chapes oti
Vetochach lada'at she -
betoch beiti - ani gvirah !

Chapsi oti
Ani nire tamim kazeh
Ani nire kmo stam chayal

Chapsi oti
 Tiri she bechazeh hazeh
 Po'em libo shel general !

Chapes oti
 Bemischakei hamachvo'im
 Nimas li lesarek lechud.

Chapsi oti
 Ve'acharei she timtzi
 Nelech beyachad le'ibud.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Maravo, maravo'im	une cachette	[ז]	מחבוא, מחבואים
Maravo'im	le jeu de cache-cache	[ז]	מחבואים
Lechapes, chipes	chercher		חיפש, לחפש
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Binyan, binyanim	un bâtiment	[ז]	בניין, בניינים
Natush, n'tushah	abandonné, délaissé		נטוש, נטושה
Kfar, kfarim	un village	[ז]	כפרים, כפר
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Nistar, nisteret	caché, secret		נסתר, נסתרת
Bein... levein	entre		בין
Siach, sichim	une conversation/un buisson	[ז]	שיחים, שיח
Al	sur		על
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Nahar, neharim/neharot	un fleuve	[ז]	נהרים, נהר
Nakik, nkikim	une crevasse, un ravin	[ז]	נקיק, נקיקים
Me'arah, me'arot	une caverne, une grotte	[נ]	מערה, מערות
Ulaye	peut-être		אולי

Ani	je, moi		אני
Rosh, roshim	une tête	[ז]	ראש, ראש
Migdal, migdalim	une tour	[ז]	מגדלים, מגדל
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Al pi	à côté de		על פי
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה
Tehom, tehomot	un abîme, un gouffre	[נ]	תהומות, תהום
Meachorei	derrière, après		מאחורי
Amud, amudim	une page/une colonne	[ז]	עמוד, עמודים
Chashmal	l'électricité	[ז]	חשמל
Kol	tout, chaque		כל
Makom, mkomot	un endroit	[ז]	מקומות, מקום
Chursha, churshot	un bosquet	[נ]	חורשות, חורשה
Chom	la chaleur	[ז]	חום
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Hayom	aujourd'hui		היום
Kechom hayom	à midi		כחום היום
Ilan, ilanim/ilanot	un arbre	[ז]	אילנות/ אילנים, אילן
Avot, avutah	dense, touffu		עבות, עבותה
Lev	le cœur	[ז]	לב
Yachol	être capable de		יכול
Lirshom, rasham	inscrire, noter, graver		רשם, לרשום
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Roshei teivot	les initiales, une abréviation		בראשי תבות
Bustan, bustanim	un verger, un jardin	[ז]	בוסתן, בוסתנים
Azuv, azuvah	abandonné, délaissé/libre		עזוב, עזובה
Chayat bar	un animal sauvage		חית בר
Lizlol, zalal	dévoré, manger gloutonnement		זלל, לזלול
Yachdav	ensemble		יחדיו
Avati'ach, avatichim	une pastèque	[ז]	אבטיח, אבטיחים
Anav, anavim	du raisin	[ז]	ענב, ענבים
Az	alors		אז

Livroach, barach	fuir, se sauver		ברח, לברוח
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Lagur, gar	habiter		לגור, גר
Dafnah, dafnim	un laurier	[נ]	דפנה, דפנים
Shesh	six		שש
Lehera'ot, nira	apparaître, avoir l'air		ניראה, להיראות
Nora, nora'a	terrible, prodigieux		נוראה, נורא
Lehivachach, nochach	se rendre compte		נוכח, להיבכח
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
She	que		ש
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Gvirah, gviroth	une dame, une maîtresse	[נ]	גבירה, גבירות
Tamim, temima	droit, innocent/entier		תמימה, תמים
Kazeh	comme ça, ainsi		כזה
Kmo	comme		כמו
Stam	juste, justement		סתם
Chayal, chayalim	un soldat	[ז]	חיילים, חייל
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Chaze, chazot	la poitrine	[ז]	חזה, חזות
Zeh	c'est, ce		זה
Lif'om, pa'am	batter, heurter		פעם, לפעום
Shel	de		של
General, generalim	un général	[ז]	גנרל, גנרלים
Mischak, mischakim	un jeu	[ז]	משחקים, משחק
Nimas li	j'en ai assez		נמאס לי
Lesachek, sichek	jouer		שיחק, לשחק
Lechud	à part, séparément		לחוד
Acharei	après		אחרי
Limtzo, matza	trouver		מצא, למצוא
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Beyachad	ensemble		ביחד
Lalechet le'ibud	se perdre		ללכת לאיבוד

Cache-cache

Cherche-moi,
Dans le bâtiment abandonné du village,
Dans les sentiers cachés.
Cherche-moi,
Parmi les buissons sur la rive du fleuve,
Dans les ravins et dans les grottes.

**Cherche-moi,
Peut-être suis-je au sommet de la tour,
Assise au bord du gouffre,
Cherche-moi,
Derrière le pylône électrique,
Cherche-moi partout !**

Cherche-moi,
Dans le bosquet à midi,
Peut-être suis-je un arbre touffu ?
Cherche-moi,
Et sur mon cœur, tu pourras graver
Les initiales de nos deux noms.

**Cherche-moi,
Dans les vergers délaissés,
Peut-être suis-je une bête sauvage ?
Nous dévorerons ensemble
Des pastèques et des raisins,
Puis nous fuirons au sommet de la montagne.**

Cherche-moi,
J'habite au laurier six,
Aujourd'hui, je semble terrible !
Cherche-moi,
Et tu pourras te rendre compte que
Chez moi, je suis une dame !

Cherche-moi,
Comme ça, je parais innocent,
Je ressemble à un simple soldat

Cherche-moi,
Et tu verras que dans cette poitrine
Bat le cœur d'un général !

**Cherche-moi,
Dans les jeux de cache-cache,
J'en ai assez de jouer seule.**

Cherche-moi,
Et lorsque tu m'auras trouvé,
Nous irons nous perdre ensemble !